



## Programme du colloque « Nouvelles perspectives du dialogue interculturel en Europe »

17, 18 et 19 novembre 2008  
Centre Georges Pompidou - Paris

### LUNDI 17 NOVEMBRE

---

#### SEANCE D'OUVERTURE 14H00 – 18H00

##### ACCUEIL 14H20

**Alain SEBAN**, Président du Centre Georges Pompidou, France.

##### ALLOCUTIONS OFFICIELLES 14H30-15H30

**Jean-Pierre JOUYET**, Secrétaire d'Etat chargé des affaires européennes auprès du ministre des affaires étrangères et européennes, France.

**Jan FIGEL**, Commissaire européen, chargé de l'éducation, de la formation, de la culture et de la jeunesse, Commission européenne.

**Représentant du Parlement européen** (à confirmer).

##### CONFERENCES INAUGURALES 15H30-17H30

**François JULLIEN**, Professeur, Université Paris 7, France : « *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures* ».

**Heinz WISMANN**, Directeur d'études, Ecole des hautes études en sciences sociales, Allemagne : « *Les grammaires de la reconnaissance* ».

**Débat.**

##### PRESENTATION DES MANIFESTATIONS ARTISTIQUES 17H30-17H45

**Christiane VERICEL**, Directrice de la compagnie Image Aiguë, auteur et metteur en scène, France.

**Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë**, France.

##### PRESENTATION DE LA DECLARATION DES FESTIVALS ARTISTIQUES SUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL

En présence de M. Ján Figel', Commissaire européen et de 30 directeurs des principaux festivals européens.

## MARDI 18 NOVEMBRE

---

### ALLOCUTIONS D'OUVERTURE 9H00 – 9H50 (GRANDE SALLE)

**Gabriella BATTAINI-DRAGONI**, Directrice générale pour l'éducation, la culture et le patrimoine, la jeunesse et le sport, Conseil de l'Europe.

**Fanny DURVILLE**, Experte en éducation, unité Education et jeunesse, Fondation Anna Lindh.

**Sabine FRANK**, Coordonnatrice de *Platform for Intercultural Europe*, secrétaire générale adjointe de Culture Action Europe, Belgique.

**Michael PRIVOT**, Membre du comité de pilotage de *Platform for Intercultural Europe* et du Réseau européen contre le racisme, Belgique.

### TABLE RONDE 10H00-12H30 (GRANDE SALLE) : LA MISE EN ŒUVRE DE L'AEDI : LES STRATEGIES PUBLIQUES - NATIONALES ET LOCALES - DU DIALOGUE INTERCULTUREL

#### 10h00 Introduction

**Odile CHENAL**, Directrice adjointe de la Fondation européenne de la culture, Pays-Bas.

**Luca DAL POZZOLO**, Chercheur, vice-président de la Fondation Fitzcarraldo de Turin et directeur de l'Observatoire culturel du Piémont, Italie.

#### 10h10 *Les stratégies nationales*

**Andreas WIESAND**, Directeur général de l'Institut européen de recherche comparative sur la culture (ERICarts), Allemagne.

**Calin RUS**, Directeur de l'Institut interculturel de Timisoara, Roumanie.

**Monika GOODENOUGH-HOFMANN**, Chef du département coordination européenne, Ministère de l'éducation, des arts et de la culture, Autriche.

**Philip WATT**, Directeur du comité consultatif national sur le racisme et l'interculturalité coordonnateur de l'AEDI, Irlande.

**Helena GELPI**, Coordonnatrice de l'AEDI, Portugal.

#### 10h45 Débat

#### 11h05 Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.

#### 11h30 *Les stratégies locales*

**Irena GUIDIKOVA**, Directrice du programme « Villes interculturelles », Conseil de l'Europe.

**Kyril IORDANOV**, Maire de Varna, Bulgarie.

**Jérôme BOUVIER**, Directeur d'Ivres d'Images Production-Clichy sans clichés, France.

**Neil PETERSON**, Directeur des relations internationales et du programme pour le dialogue interculturel, ville de Liverpool, Royaume-Uni.

#### 12h00 Débat

**TABLE RONDE 10H00-12H30 (PETITE SALLE) : IDENTITE EUROPEENNE/DIVERSITE CULTURELLE : COMMENT LES MEDIAS FONT L'EUROPE ?**

- 10h Introduction**  
**Anne-Marie AUTISSIER**, Maître de conférences à l'Institut d'études européennes de Paris 8, Directrice de la revue Culture Europe International, France.
- 10h10 *Le rôle des médias, le dialogue interculturel et l'intégration européenne***  
**Jean REVEILLON**, Directeur général de l'Union européenne de Radio Télévision, Suisse.  
**Paco AUDIJE**, Secrétaire général adjoint de la Fédération internationale des journalistes, Espagne.  
**Philippe CAYLA**, Président d'Euronews, France.  
**Gérard WORMSER**, Directeur de la revue Sens public, membre du réseau Eurozine, France.
- 10h40 Débat**
- 11h05 Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.**
- 11h30 *Le rôle des médias : Identités européennes du présent, intégration européenne et mondialisation culturelle***  
**Katherine WATSON**, Directrice de Labforculture, Fondation européenne de la culture, Pays-Bas.  
**Reynald BLION**, Responsable Médias et Diversité, Direction de l'éducation, de la culture et du patrimoine, de la jeunesse et du sport, Conseil de l'Europe.  
**Ari ALEXANDER**, association Génération Dialogue, France.  
**Nathalie GALESNE**, association Babelmed, rédactrice en chef du magazine électronique des cultures méditerranéennes ([www.babelmed.net](http://www.babelmed.net)) et du site de l'interculturalité en Europe ([www.babelmedfestival.net](http://www.babelmedfestival.net)), Italie.
- 12h00 Débat**
- 12h15 Synthèse et clôture par Adam MICHNIK**, Historien et ambassadeur de l'AEDI, Pologne.

**TABLE RONDE 14H00-18H00 (GRANDE SALLE) : LE DIALOGUE INTERCULTUREL, FACTEUR DE COHESION SOCIALE ? L'INTEGRATION DES IMMIGRES ET LA QUESTION DES MINORITES NATIONALES ET LINGUISTIQUES**

- 14h20 Introduction**  
**Biserka CVJETICANIN**, Directrice du réseau mondial de recherche sur les politiques culturelles *Culturelink* et de l'Institut des relations internationales, Croatie.  
**Catherine DE WENDEN**, Directrice de recherches au Centre national de recherche scientifique (CNRS), au Centre d'études et de recherches internationales (CERI) et à Sciences-Po Paris, présidente du comité de recherche « Migrations » de l'association internationale de sociologie, France.

- 14h30**      **Communication « Le dialogue interculturel comme catégorie d'action publique » par Michel WIEVIORKA**, Directeur d'études à l'Ecole des hautes études en sciences sociales (EHESS), directeur du Centre d'analyse et d'intervention sociologiques (CADIS), président de l'association internationale de sociologie, France.
- 14h45**      *Le dialogue interculturel et les politiques d'intégration des immigrés*  
**Irina VASILJEVA**, Chef adjointe du département sur la lutte contre les discriminations en Europe, Ministère de l'intégration sociale, Lettonie.  
**Barbara GIOVANNA BELLO**, Formatrice indépendante, Italie.  
**Luc GRUSON**, Professeur associé, Université de Franche-Comté, directeur général adjoint de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, France.
- 15h15**      **Débat**
- 15h45**      **Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë**, France.
- 16h15**      *Dialogue interculturel et minorités nationales et/ou linguistiques*  
**David Michael SINGLETON**, Directeur du Centre d'études sur le langage et la communication, Trinity College, Dublin, Irlande.  
**Carina SILD LONROTH**, Coordinatrice du programme "Mentor Migration - COMENIUS" Université de Malmö, Suède.  
**Dan D. DAATLAND**, Professeur associé, Faculté des arts et de l'éducation, Université de Stavanger, Norvège.
- 16h35**      **Débat**
- 17h00**      **Présentation des conclusions des Etats généraux du multilinguisme par Xavier NORTH**, Délégué général à la langue française et aux langues de France, Ministère de la culture et de la communication, France.
- 17h30**      **Clôture de la journée par Jacques TOUBON**, Président du conseil d'orientation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, France.

**TABLE RONDE 14H00-18H00 (PETITE SALLE) : *ÉDUCER AU DIALOGUE INTERCULTUREL, QUELS OBJECTIFS, OUTILS ET LEÇONS DE L'EXPERIENCE ?***

- 14h20**      **Introduction**  
**Lynne CHISHOLM**, Professeure, directrice de l'Institut de l'éducation, Innsbruck, Autriche.  
**Christel HARTMANN-FRITSCH**, Directrice du centre culturel Schlesische 27, Berlin, Allemagne.
- 14h30**      **Communication « De la nécessité d'un apprentissage du divers et de l'altérité par opposition aux catégories » par Martine ABDALLAH-PRETCEILLE**, Professeure à l'Université Paris 8, directrice de recherche, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, France.

- 14h45**      ***Education non formelle : objectifs et méthodes pédagogiques pour l'éducation au dialogue interculturel***  
**Marie Claire HELLMANN**, Responsable de la maison des jeunes X-Dream d'Eupen, Belgique.  
**Aline RUTILY**, Formatrice en éducation aux arts visuels auprès des enseignants des écoles primaires, chercheuse au Laboratoire d'esthétique et des sciences des arts, Université Paris 1, France.  
**Driss ALAOUI**, Maître de conférences, Université de la Réunion, France.  
**Barbara RINK**, Chercheuse à l'Institut allemand de la jeunesse, Allemagne.  
**Maria Teresa HENRIQUES DA CUNHA MARTINS**, Professeure à l'Ecole supérieure d'éducation, Coimbra, Portugal.
- 15h25**      **Débat**
- 15h45**      **Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.**
- 16h10**      **Présentation des conclusions du Conseil sur les compétences interculturelles par Sonja KRAJL BERVAR**, Chef du département des affaires européennes et du développement culturel, Ministère de la Culture, Slovénie.
- 16h25**      ***Education formelle : objectifs et méthodes pédagogiques pour l'éducation au dialogue interculturel***  
**Angela TESILEANU**, Conseillère supérieure, Centre national des programmes scolaires et de l'évaluation dans l'éducation pré-universitaire, Roumanie.  
**Barbara NEUNDLINGER**, Responsable de projets internationaux et européens, KulturKontakt, Autriche.  
**Karl BOUDJEMA**, Chef du bureau de la formation professionnelle et des échanges universitaires, Office Franco-Allemand pour la Jeunesse.  
**Sandrine DICKEL**, Responsable du service éducation des adultes/programme Grundtvig, Agence Europe Education Formation, France.
- 17h05**      **Débat**
- 17h30**      **Clôture de la journée par Jacques TOUBON**, Président du conseil d'orientation de la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, France.

## MERCREDI 19 NOVEMBRE

---

### TABLE RONDE 9H30-12H30 (GRANDE SALLE) : *LE ROLE DU DIALOGUE INTERCULTUREL DANS LA VIE ARTISTIQUE ET CULTURELLE ET RECIPROQUEMENT*

- 9h40**      **Introduction**  
**Vesna COPIC**, Maître de conférences, faculté des sciences sociales, Université de Ljubljana, Slovénie.  
**Joost SMIERS**, Professeur, Université des Arts, Utrecht, Pays-Bas.

- 9h50**            **Communication « Arts, culture et dialogue interculturel » par Michael WIMMER,**  
Directeur d'EDUCULT, Autriche.
- 10h05**            ***Politiques culturelles et dialogue interculturel***  
**Judith NEISSE,** Directrice de Mediana, présidente du Fonds Roberto Cimetta, Belgique.  
**Stella CHRYSOULAKI,** Chef du département des programmes éducatifs et de la  
communication, Direction des musées, expositions et programmes éducatifs, Ministère de la  
Culture, Grèce.  
**David FOX,** Réalisateur de films documentaires, Danemark.  
**Danièle FOUACHE,** Conceptrice, responsable et coordinatrice du projet européen – Dix mois  
d'école et d'opéra, Opéra de Paris, France.  
**Monika KONRAD,** Coordonnatrice pour la Hongrie du projet européen – Dix mois d'école et  
d'opéra, Hongrie.
- 10h40**            **Débat**
- 11h10**            **Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.**
- 11h40**            ***Les artistes dans le dialogue interculturel***  
**Abd AL MALIK,** Chanteur et compositeur, ambassadeur de l'AEDI, France.  
**Antonio PINTO RIBEIRO,** Coordonnateur du programme « Créativité et Création Artistique »,  
programmateur général du programme « Distance et Proximité », Fondation Gulbenkian,  
Portugal.  
**Dominique HERVIEU,** Danseuse et chorégraphe, directrice du Théâtre national de Chaillot,  
France.  
**Radu MIHAILEANU,** Réalisateur, ambassadeur de l'AEDI, France.
- 12h15**            **Débat**

**TABLE RONDE 9H30-12H30 (PETITE SALLE) : COMMENT LA SOCIÉTÉ CIVILE SE MOBILISE ET EST  
PRISE EN COMPTE DANS LE DIALOGUE INTERCULTUREL EN EUROPE ?**

- 9h40**            **Introduction**  
**Jean-Pierre SAEZ,** Directeur de l'Observatoire des politiques culturelles, France.
- 9h50**            ***Les réseaux d'acteurs locaux***  
**Georges KEPENEKIAN,** Adjoint à la culture, Lyon, France.  
**Jordi MARTI,** Président du comité culture de Cités unies, conseiller municipal pour la culture  
de Barcelone, Espagne.
- 10h20**            ***Les réseaux de la société civile***  
**Chahla CHAFIQ,** Sociologue et écrivaine, association Ni Putes Ni Soumises, France.  
**Fabrice RAFFIN,** Sociologue, directeur de recherches de S.E.A. Europe, France.  
**Chris TORCH,** Directeur artistique, Intercult, membre du comité de pilotage de *Platform for  
Intercultural Europe*, Suède.
- 10h50**            **Débat**

**11h10** **Pause (foyer) - Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.**

**11h40** ***Les porteurs de projets***

**Marie WITTAMER**, Coordinatrice de l'association Eurocircle, France.

**Marusa ROSULNIK**, Fondatrice de *Slovenia International Model United Nations*, Slovénie.

**Jean-Pierre DERU**, Directeur de la fondation Marcel Hicter, Belgique.

**Benjamin ZAGZAG**, projet Diversity Crew, France.

**12h 10** **Débat**

## SEANCE DE CLOTURE 14H00-17H30

**TABLE RONDE 14H-15H40 (GRANDE SALLE) : L'EUROPE DANS LE MONDE : LE ROLE DU DIALOGUE INTERCULTUREL DANS LES RELATIONS AVEC LES PAYS TIERS**

**14h20** **Introduction**

**Ghislaine GLASSON DESCHAUMES**, Directrice de la revue internationale *Transeuropéennes*, responsable de l'équipe de recherche associée « traduire entre les cultures » au Collège international de philosophie, France.

**14h30** **Maria DONZELLI**, Professeure d'histoire de la philosophie au Centre d'études sur les cultures de la Méditerranée, Université "l'Orientale" de Naples, Italie.

**Beral MADRA**, Directrice du centre d'art contemporain BM d'Istanbul, Turquie.

**Ahmed EL ATTAR**, Metteur en scène, chorégraphe et traducteur, Egypte.

**Olexandr BUTSENKO**, Directeur du Centre de développement - la démocratie par la culture - Ukraine.

**Souleymane KOLY**, Sociologue, metteur en scène, directeur fondateur de l'ensemble Koteba d'Abidjan, Côte d'Ivoire.

**15h20** **Débat**

**15h40** **Katérina STENOU**, Directrice de la division des politiques culturelles et du dialogue interculturel, UNESCO.

**15h50** **Intervention artistique de la compagnie Image Aiguë, France.**

**16h10** **Pause**

## ALLOCUTIONS DE CLOTURE 16H30-17H30

**Hans-Gert POTTERING**, Président du Parlement européen.

**Odile QUINTIN**, Directrice générale de la DG Education et Culture, Commission européenne.

**Christine ALBANEL**, Ministre de la Culture et de la Communication, France.